

CHRIST AND LAW

DAILY READINGS:

Monday: Matthew 5:1-26
 Tuesday: Exodus 20:1-17
 Wednesday: Genesis 4:1-16
 Thursday: Matthew 5:27-37
 Friday: Deuteronomy 5:1-21
 Saturday: Mark 10:17-31
 Sunday: John 8:1-12

Matthew 5:17

Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfill.

莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。

INTRODUCTION:

Jesus is often classified today as a revolutionary, and in a sense this might be partially correct. The creed of the revolutionary, however, is to destroy the past and all its teaching and methods. The revolutionary denounces the old paths and begins on the assumption that the old teaching has misled the people and therefore needs to be abolished. He lays a new foundation by obliterating that which came before. But it was not in this way that Jesus began His ministry. Every "jot and tittle" of the ancient code was dear to Him. In this sense Christ was not a revolutionary, though He did have a radical effect by going to the very root of things.

LESSON NOTES:

The Law and Prophets: The term "law and prophets" is a Jewish expression covering the entire Old Testament ([Matt. 7:12](#); [22:40](#); [Luke 16:16](#); [24:44](#); [Acts 13:15](#)). In Jesus' day, copies of the Scriptures were scarce and kept in the synagogue. Thus, it is safe to believe that Jesus never owned a personal copy of the Old Testament which He could have for His private use. All of His knowledge of the sacred Word was stored in His memory from being taught as a child. **All His life He made the study of God's Word a practice and these words became a part of His life.**

Matthew 7:12	Matthew 22:40	Luke 16:16	Luke 24:44	Acts 13:15
Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets . 所以，無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的道理。	On these two commandments hang all the law and the prophets . 這兩條誠命是律法和先知一切道理的總綱。	The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. 律法和先知到約翰為止，從此神國的福音傳開了，人人努力要進去。	And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets , and in the psalms, concerning me. 耶穌對他們說：這就是我從前與你們同	And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on. 讀完了律法和先知的書，管會堂的，叫人過去，對他們說：二位兄台，若有甚麼

			在之時所告訴你們的話說：摩西的律法、先知的書，和詩篇上所記的，凡指著我的話都必須應驗。	勸勉眾人的話，請說。
--	--	--	---	------------

Nothing could exceed the Lord's reverence for the Scriptures. His quotations from the Word or references to it occur hundreds of times in the gospels. He used the Scriptures as His authority and guide during the temptation. He met the criticisms of the Pharisees and scribes with Scripture. And He consoled His own heart during those dark moments of Calvary with the sacred Word. He had a perfect knowledge of all that was written concerning Himself and marked carefully that which was fulfilled ([John 19:28](#); [Luke 24:44](#)).

John 19:28	Luke 24:44
After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled , saith, I thirst. 這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為要使經上的話應驗，就說：我渴了。	And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled , which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 耶穌對他們說：這就是我從前與你們同在之時所告訴你們的話說：摩西的律法、先知的書，和詩篇上所記的，凡指著我的話都必須應驗。

Throughout His life Christ lived up to the spirit and letter of the Law not because He was "under the law" but because He knew this to be God's ideal for man. He honored the Law by His full obedience to its righteousness. By example and by precept He taught His followers that adherence to the Ten Commandments was basic requirement for life in the Kingdom of God ([Matt. 5:19, 20](#); [Mark 10:19-21](#)).

Matthew 5:19-20	Mark 10:19-21
¹⁹ Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven. 所以，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。 ²⁰ For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven. 我告訴你們，你們的義若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。	¹⁹ Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. 誠命你是曉得的：不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。 ²⁰ And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth. 他對耶穌說：夫子，這一切我從小都遵守了 ²¹ Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 耶穌看著他，就愛他，對他說：你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。

The Heart: Christ's teachings went deeper than the mere outward ordinances. He struck at the root of the matter, the issues of the heart. The origin of all sin is in the thoughts and attitudes of the heart. The Lord sees murder in the heart of the man who allows his wrath to explode in speech. He puts the same judgment on the man who calls his brother a "fool" as the Law places on a murderer ([Matt. 5:21-24](#)), because He knows that such anger is the spirit from which murder springs. In God's sight, anger is as evil as murder.

<p>Matthew 5:21-24</p>	<p>²¹Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 你們聽見有吩咐古人的話，說：不可殺人；又說：凡殺人的難免受審判。</p> <p>²²But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 只是我告訴你們：凡（有古卷在凡字下加：無緣無故地）向弟兄動怒的，難免受審斷；凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。</p> <p>²³Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought (<i>a certain, a certain one</i>) against thee; 所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，</p> <p>²⁴Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。</p>
------------------------	---

Likewise, in the matter of impurity, God sees the sin in its earliest stage, not in its final act. Thus, the rule of the eye becomes all-important ([Matt. 5:28](#)). In Christ's kingdom, it is not only in the act of adultery that sin is committed, but also in that which is allowed into the heart through the eye to inflame passion which constitutes sin. It is interesting to note the place the eye played in the sin of Eve when she "saw" the tree was good for food ([Gen. 3:6](#)); and in Lot's choice of Sodom ([Gen. 13:10](#)). Also, it was David's stray glances into his neighbor's yard that led to his sin ([II Sam. 11:2](#)). No teaching could be more pertinent than this to the age in which we live. Most clothing styles today are an open and blatant attempt to arouse illicit sexual desire through the eyes. Pornography in magazines and in movies is running rampant in our society. Yet many Christians, instead of fleeing these temptations and sins, are finding more and more clever ways to rationalize their acceptance. Right and wrong must be detected in the eye if sin is to be stopped in its earliest stage. Sin lies in the thought and the intention, not in the act.

<p>Matthew 5:28</p>	<p>But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裡已經與他犯姦淫了。</p>
---------------------	--

Genesis 3:6 (Eve)	Genesis 13:10 (Lot)	II Samuel 11:2 (David)
<p>And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.</p>	<p>And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.</p>	<p>And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.</p>

於是女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了，又給他丈夫，他丈夫也吃了。	羅得舉目看見約但河的全平原，直到瑣珥，都是滋潤的，那地在耶和華未滅所多瑪、蛾摩拉以前如同耶和華的園子，也像埃及地。	一日，太陽平西，大衛從床上起來，在王宮的平頂上遊行，看見一個婦人沐浴，容貌甚美，
---	---	--

Such teaching would seem to place an even heavier yoke on man than the Law did. But **Christ taught that a heart filled with love could fulfill all the demands of the law and the prophets.** He taught that to love one's neighbor would be the fulfillment of the Law, and that obedience to every commandment was summed up with, "Thou shalt love" (Rom. 13:8-10; Gal. 5:14). As we walk in the Spirit of love, the requirement of the Law is fulfilled in us and we establish the Law (Rom. 3:31; 8:4). Thus Christ, in "shedding His love abroad in our heart" (Romans 5:5) becomes the "end of the law for righteousness to all who believe." (Romans 10:4) This underscores the importance of knowing the "love of Christ" and being filled with all "the fullness of God" (Eph. 3:17-19).

HE TAUGHT THAT TO LOVE ONE'S NEIGHBOR WOULD BE THE FULFILLMENT OF THE LAW, AND THAT OBEDIENCE TO EVERY COMMANDMENT WAS SUMMED UP WITH, "THOU SHALT LOVE"

Romans 13:8-10	Galatians 5:14
<p>⁸Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. 凡事都不可虧欠人，惟有彼此相愛要常以為虧欠，因為愛人的就完全了律法。</p> <p>⁹For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 像那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或有別的誡命，都包在愛人如己這一句話之內了。</p> <p>¹⁰Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law. 愛是不加害與人的，所以愛就完全了律法。</p>	<p>For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. 因為全律法都包在「愛人如己」這一句話之內了。</p>

AS WE WALK IN THE SPIRIT OF LOVE, THE REQUIREMENT OF THE LAW IS FULFILLED IN US AND WE ESTABLISH THE LAW

Romans 3:31	Romans 8:4
<p>Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law. 這樣，我們因信廢了律法麼？斷乎不是！更是堅固律法。</p>	<p>That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 使律法的義成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上。</p>

THUS CHRIST, IN "SHEDDING HIS LOVE ABROAD IN OUR HEART" BECOMES THE "END OF THE LAW FOR RIGHTEOUSNESS TO ALL WHO BELIEVE."

Romans 5:5	<p>And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. 盼望不至於羞恥，因為所賜給我們的聖靈將神的愛澆灌在我們心裡。</p>
Romans 10:4	<p>For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth. 律法的總結就是基督，使凡信他的都得著義。</p>

<p>Ephesians 3:17-19</p>	<p>¹⁷That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love, 使基督因你們的信，住在你們心裡，叫你們的愛心有根有基，</p> <p>¹⁸May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height; 能以和眾聖徒一同明白基督的愛是何等長闊高深，</p> <p>¹⁹And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God. 並知道這愛是過於人所能測度的，便叫神一切所充滿的，充滿了你們。</p>
------------------------------	---

THE LESSONS:

Christ fulfills the Law by completing it. This involves some destruction and the "vanishing" away of the implements used to complete the real object (Heb. 8:13). For example, a builder no longer needs a scaffold when the building is complete. The artist has no use for a sketch once the masterpiece is complete. In each case the resultant object fulfilled and completed the original form. Thus, that which is "done away" of the Old Covenant are the priesthood, the altar, and the temple. The Aaronic priesthood is fulfilled by our great High Priest. The altar and all its sacrifices are fulfilled by the true Altar and the one Sacrifice. And the old temple has been replaced by saved souls who collectively are a "building fitly framed together (growing) into a holy temple in the Lord." (Ephesians 2:21)

<p>Hebrews 8:13</p>	<p>In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away. 既說新約。就以前約為舊了；但那漸舊漸衰的，就必快歸無有了。</p>
<p>Ephesians 2:21</p>	<p>In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: 各（或作：全）房靠他聯絡得合式，漸漸成為主的聖殿。</p>

God's ideal for man did not change. His standard of conduct as set forth in the Ten Commandments is still His standard for godliness. The Law could not make a man perfect in this regard because it dealt with the external observance. Christ came to change the heart and the spirit of man. He deals with the springs of will, and thought, and action by creating a clean heart, renewing a right spirit, and removing the evil disposition out of which sin arises. He puts love for God and for man in the heart, enabling us to fulfill the Law.

Obedience to God's laws is vital to citizenship in the Kingdom. According to Christ's law, any person who allows hate to smolder unchecked and unrepented of is guilty of a capital offense against His laws, and he forfeits all rights and privileges of the Kingdom until it is made right. Christ's words get down deep into our being and attack what is wrong with our nature. His words are quick and powerful and sharper than a two-edged sword. (Hebrews 4:12) They pierce to the dividing asunder of soul and spirit, and criticize the thoughts and intents of the heart. The soul that desires to live up to God's ideal will not shrink from the exposure of God's Word but will welcome it. That soul will find joy in knowing that Christ's Word is not given to condemn but to correct that He might fulfill His law in the life. Christ came to give power that each holy desire towards God will be realized through His Spirit and not defeated by the weakness of the flesh.

<p>Hebrews 4:12</p>	<p>For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discernor of the thoughts and intents of the heart. 神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更快，甚至魂與靈，骨節與骨髓，都能刺入、剖開，連心中的思念和主意都能辨明。</p>
-------------------------	---

Monday: Matthew 5:1-26

THE BEATITUDES

¹And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來，

²And he opened his mouth, and taught them, saying,
他就開口教訓他們，說：

³**Blessed** are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
虛心的人有福了！因為天國是他們的。

⁴**Blessed** are they that mourn: for they shall be comforted.
哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。

⁵**Blessed** are the meek: for they shall inherit the earth.
溫柔的人有福了！因為他們必承受地土。

⁶**Blessed** are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。

⁷**Blessed** are the merciful: for they shall obtain mercy.
憐恤人的人有福了！因為他們必蒙憐恤。

⁸**Blessed** are the pure in heart: for they shall see God.
清心的人有福了！因為他們必得見神。

⁹**Blessed** are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
使人和睦的人有福了！因為他們必稱為神的兒子。

¹⁰**Blessed** are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
為義受逼迫的人有福了！因為天國是他們的。

¹¹**Blessed** are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！

¹²Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。

Jesus commands the disciples to shine as lights in the dark world by maintaining their separated characteristics.

¹³Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

你們是世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫他再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。

¹⁴Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。

¹⁵Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。

¹⁶Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

¹⁷Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。

¹⁸For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。

¹⁹Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

所以，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。

²⁰For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

我告訴你們，你們的義若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。

*Next, the Lord expounds **precept after precept** from the Old Testament and attacks the root of the problem rather than the fruit. Here He deals more with the wrong attitudes which precede wrong actions.*

1. Teaching about **Anger**
2. Teaching about **Adultery**
3. Teaching about **Divorce**
4. Teaching about **Vows**
5. Teaching about **Revenge**
6. Teaching about **Love for Enemies**

TEACHING ABOUT ANGER

²¹Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill (*Exodus 20:13; Deuteronomy 5:17*); and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

你們聽見有吩咐古人的話，說：不可殺人；又說：凡殺人的難免受審判。

Exodus 20:13	Deuteronomy 5:17
Thou shalt not kill. 不可殺人。	Thou shalt not kill (<i>The Hebrew word also covers causing human death through carelessness or negligence</i>). 不可殺人。

²²But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca^{*}, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

只是我告訴你們：凡（有古卷在凡字下加：無緣無故地）向弟兄動怒的，難免受審斷；凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。

^{*} *rhaka:*

1) empty, i.e. a senseless, empty headed man

2) a term of reproach used among the Jews in the time of Christ

²³Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought *(a certain, a certain one)* against thee;

所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，

²⁴Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。

²⁵Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裡了。

²⁶Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence *(from that place)*, till thou hast paid the uttermost *(last)* farthing *(worth about 3/8 of a cent)*.

我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裡出來。

Tuesday: Exodus 20:1-17

¹And God spake all these words, saying,
神吩咐這一切的話說：

²I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
我是耶和華——你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。

³Thou shalt have no other gods before me.
除了我以外，你不可有別的神。

⁴Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.
不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像彷彿上天、下地，和地底下、水中的百物。

⁵Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;
不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；

⁶And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.
愛我、守我誡命的，我必向他們發慈愛，直到千代。

⁷Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.
不可妄稱耶和華——你神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

⁸Remember the sabbath day, to keep it holy.
當記念安息日，守為聖日。

⁹Six days shalt thou labour, and do all thy work:
六日要勞碌做你一切的工，

¹⁰But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:
但第七日是向耶和華——你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做；

¹¹For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.
因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。

¹²Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.
當孝敬父母，使你的日子在耶和華——你神所賜你的地上得以長久。

¹³Thou shalt not kill.
不可殺人。

¹⁴Thou shalt not commit adultery.

不可姦淫。

¹⁵Thou shalt not steal.

不可偷盜。

¹⁶Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

不可作假見證陷害人。

¹⁷Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

不可貪戀人的房屋；也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢，並他一切所有的。

Wednesday: Genesis 4:1-16

¹And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.
有一日，那人和他妻子夏娃同房，夏娃就懷孕，生了該隱（就是得的意思），便說：耶和華使我得了一個男子。

²And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.
又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的；該隱是種地的。

³And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.
有一日，該隱拿地裡的出產為供物獻給耶和華

⁴And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

亞伯也將他羊群中頭生的和羊的脂油獻上。耶和華看中了亞伯和他的供物，

⁵But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.
只是看不中該隱和他的供物。該隱就大大的發怒，變了臉色。

⁶And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

耶和華對該隱說：你為甚麼發怒呢？你為甚麼變了臉色呢？

⁷If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

你若行得好，豈不蒙悅納？你若行得不好，罪就伏在門前。他必戀慕你，你卻要制伏他。

⁸And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

該隱與他兄弟亞伯說話；二人正在田間。該隱起來打他兄弟亞伯，把他殺了。

⁹And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

耶和華對該隱說：你兄弟亞伯在那裡？他說：我不知道！我豈是看守我兄弟的麼？

¹⁰And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

耶和華說：你作了甚麼事呢？你兄弟的血有聲音從地裡向我哀告。

¹¹And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

地開了口，從你手裡接受你兄弟的血。現在你必從這地受咒詛。

¹²When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

你種地，地不再給你效力；你必流離飄蕩在地上。

¹³And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

該隱對耶和華說：我的刑罰太重，過於我所能當的。

¹⁴Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

你如今趕逐我離開這地，以致不見你面；我必流離飄蕩在地上，凡遇見我的必殺我。

¹⁵And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

耶和華對他說：凡殺該隱的，必遭報七倍。耶和華就給該隱立一個記號，免得人遇見他就殺他。

¹⁶And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

於是該隱離開耶和華的面，去住在伊甸東邊挪得之地。

Thursday: Matthew 5:27-37

TEACHING ABOUT ADULTERY

²⁷Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery (*Exodus 20:14; Deuteronomy 5:18*):
你們聽見有話說：不可姦淫。

Exodus 20:14	Deuteronomy 5:18
Thou shalt not commit adultery. 不可姦淫。	Neither shalt thou commit adultery. 不可姦淫。

²⁸But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裡已經與他犯姦淫了。

²⁹And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裡。

³⁰And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。

TEACHING ABOUT DIVORCE

³¹It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement (*Deuteronomy 24:1*):
又有話說：人若休妻，就當給他休書。

Deuteronomy 24:1	When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house. 人若娶妻以後，見他有甚麼不合理的事，不喜悅他，就可以寫休書交在他手中，打發他離開夫家。
------------------	---

³²But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫他作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。

TEACHING ABOUT VOWS

³³Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths (*Numbers 30:2*):

你們又聽見有吩咐古人的話，說：不可背誓，所起的誓總要向主謹守。

Numbers 30:2	If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth. 人若向耶和華許願或起誓，要約束自己，就不可食言，必要按口中所出的一切話行。
--------------	---

³⁴But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

只是我告訴你們，甚麼誓都不可起。不可指著天起誓，因為天是神的座位；

³⁵Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

不可指著地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城；

³⁶Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

又不可指著你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

³⁷But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說，就是出於那惡者（或作：就是從惡裡出來的）。

Friday: Deuteronomy 5:1-21

¹And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

摩西將以色列眾人召了來，對他們說：以色列人哪，我今日曉諭你們的律例典章，你們要聽，可以學習，謹守遵行。

²The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

耶和華——我們的神在何烈山與我們立約。

³The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

這約不是與我們列祖立的，乃是與我們今日在這裡存活之人立的。

⁴The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

耶和華在山上，從火中，面對面與你們說話——

⁵(I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

那時我站在耶和華和你們中間，要將耶和華的話傳給你們；因為你們懼怕那火，沒有上山——說：

⁶I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

我是耶和華——你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。

⁷Thou shalt have none other gods before me.

除了我以外，你不可有別的神。

⁸Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:

不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿上天、下地和地底下、水中的百物。

⁹Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三、四代；

¹⁰And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

愛我、守我誠命的，我必向他們發慈愛，直到千代。

¹¹Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

不可妄稱耶和華——你神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

¹²Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

當照耶和華——你神所吩咐的守安息日為聖日。

¹³Six days thou shalt labour, and do all thy work:

六日要勞碌做你一切的工，

¹⁴But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.
但第七日是向耶和華—你 神當守的安息日。這一日，你和你的兒女、僕婢、牛、驢、牲畜，並在你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做，使你的僕婢可以和你一樣安息。

¹⁵And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.
你也要記念你在埃及地作過奴僕；耶和華—你 神用大能的手和伸出來的膀臂將你從那裡領出來。因此，耶和華—你的 神吩咐你守安息日。

¹⁶Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.
當照耶和華—你 神所吩咐的孝敬父母，使你得福，並使你的日子在耶和華—你 神所賜你的地上得以長久。

¹⁷Thou shalt not kill.
不可殺人。

¹⁸Neither shalt thou commit adultery.
不可姦淫。

¹⁹Neither shalt thou steal.
不可偷盜。

²⁰Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.
不可作假見證陷害人。

²¹Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.
不可貪戀人的妻子；也不可貪圖人的房屋、田地、僕婢、牛、驢，並他一切所有的。

Saturday: Mark 10:17-31

¹⁷And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

耶穌出來行路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他說：良善的夫子，我當作甚麼事才可以承受永生？

¹⁸And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

耶穌對他說：你為甚麼稱我是良善的？除了神一位之外，再沒有良善的。

¹⁹Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

誠命你是曉得的：不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。

²⁰And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

他對耶穌說：夫子，這一切我從小都遵守了。

²¹Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

耶穌看著他，就愛他，對他說：你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。

²²And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

他聽見這話，臉上就變了色，憂憂愁愁的走了，因為他的產業很多。

²³And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

耶穌周圍一看，對門徒說：有錢財的人進神的國是何等的難哪！

²⁴And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

門徒希奇他的話。耶穌又對他們說：小子，倚靠錢財的人進神的國是何等的難哪！

²⁵It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

駱駝穿過針的眼，比財主進神的國還容易呢。

²⁶And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

門徒就分外希奇，對他說：這樣誰能得救呢？

²⁷And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

耶穌看著他們，說：在人是不能，在神卻不然，因為神凡事都能。

²⁸Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

彼得就對他說：看哪，我們已經撇下所有的跟從你了。

²⁹And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
耶穌說：我實在告訴你們，人為我和福音撇下房屋，或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地，

³⁰But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
沒有不在今世得百倍的，就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地，並且要受逼迫，在來世必得永生。

³¹But many that are first shall be last; and the last first.
然而，有許多在前的，將要在後，在後的，將要在前。

Sunday: John 8:1-12

¹Jesus went unto the mount of Olives.

於是各人都回家去了；耶穌卻往橄欖山去，

²And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

清早又回到殿裡。眾百姓都到他那裡去，他就坐下，教訓他們。

³And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

文士和法利賽人帶著一個行淫時被拿的婦人來，叫他站在當中，

⁴They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

就對耶穌說：夫子，這婦人是正行淫之時被拿的。

⁵Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

摩西在律法上吩咐我們把這樣的婦人用石頭打死。你說該把他怎麼樣呢？

⁶This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

他們說這話，乃試探耶穌，要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰，用指頭在地上畫字。

⁷So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

他們還是不住的問他，耶穌就直起腰來，對他們說：你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打他。

⁸And again he stooped down, and wrote on the ground.

於是又彎著腰，用指頭在地上畫字。

⁹And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

他們聽見這話，就從老到少，一個一個的都出去了，只剩下耶穌一人，還有那婦人仍然站在當中。

¹⁰When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

耶穌就直起腰來，對他說：婦人，那些人在那裡呢？沒有人定你的罪麼？

¹¹She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

他說：主阿，沒有。耶穌說：我也不定你的罪。去罷，從此不要再犯罪了！

¹²Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

耶穌又對眾人說：我是世界的光。跟從我的，就不在黑暗裡走，必要得著生命的光。

Comparison the recording of "Ten Commandments" between Exodus and Deuteronomy

Exodus 20:1	Deuteronomy 5:1-5
<p>¹And God spake all these words, saying, 神吩咐這一切的話說：</p>	<p>¹And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them. 摩西將以色列眾人召了來，對他們說：以色列人哪，我今日曉諭你們的律例典章，你們要聽，可以學習，謹守遵行。</p> <p>²The LORD our God made a covenant with us in Horeb. 耶和華—我們的神在何烈山與我們立約。</p> <p>³The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day. 這約不是與我們列祖立的，乃是與我們今日在這裡存活之人立的。</p> <p>⁴The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire, 耶和華在山上，從火中，面對面與你們說話—</p> <p>⁵(I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying, 那時我站在耶和華和你們中間，要將耶和華的話傳給你們；因為你們懼怕那火，沒有上山—說：</p>

Exodus 20:2-17	Deuteronomy 5:6-21
<p>²I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. 我是耶和華—你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。</p> <p>³Thou shalt have no other gods before me. 除了我以外，你不可有別的神。</p> <p>⁴Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth. 不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形</p>	<p>⁶I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage. 我是耶和華—你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。</p> <p>⁷Thou shalt have none other gods before me. 除了我以外，你不可有別的神。</p> <p>⁸Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth: 不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形</p>

像 彷彿 上天、下地，和地底下、水中的百物。

⁵Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；

⁶And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

愛我、守我誠命的，我必向他們發慈愛，直到千代。

⁷Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

不可妄稱耶和華——你神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

⁸Remember the sabbath day, to keep it holy.

當記念安息日，守為聖日。

⁹Six days shalt thou labour, and do all thy work:

六日要勞碌做你一切的工，

¹⁰But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

但第七日是向耶和華——你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做；

¹¹For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。

像，彷彿上天、下地和地底下、水中的百物。

⁹Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三、四代；

¹⁰And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

愛我、守我誠命的，我必向他們發慈愛，直到千代。

¹¹Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

不可妄稱耶和華——你神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

¹²Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

當照耶和華——你神所吩咐的守安息日為聖日。

¹³Six days thou shalt labour, and do all thy work:

六日要勞碌做你一切的工，

¹⁴But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

但第七日是向耶和華——你神當守的安息日。這一日，你和你的兒女、僕婢、牛、驢、牲畜，並在你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做，使你的僕婢可以和你一樣安息。

¹⁵And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

¹²Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

當孝敬父母，使你的日子在耶和華——你神所賜你的地上得以長久。

¹³Thou shalt not kill.

不可殺人。

¹⁴Thou shalt not commit adultery.

不可姦淫。

¹⁵Thou shalt not steal.

不可偷盜。

¹⁶Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

不可作假見證陷害人。

¹⁷Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

不可貪戀人的房屋；也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢，並他一切所有的。

你也要記念你在埃及地作過奴僕；耶和華——你神用大能的手和伸出來的膀臂將你從那裡領出來。因此，耶和華——你的神吩咐你守安息日。

¹⁶Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

當照耶和華——你神所吩咐的孝敬父母，使你得福，並使你的日子在耶和華——你神所賜你的地上得以長久。

¹⁷Thou shalt not kill.

不可殺人。

¹⁸Neither shalt thou commit adultery.

不可姦淫。

¹⁹Neither shalt thou steal.

不可偷盜。

²⁰Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

不可作假見證陷害人。

²¹Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

不可貪戀人的妻子；也不可貪圖人的房屋、田地、僕婢、牛、驢，並他一切所有的。